

в психолингвистическое значение. С другой стороны, оно занимает в психолингвистическом значении ядерное положение. Это означает, что при упоминании о погоде у носителей языка чаще возникают ассоциации, непосредственно связанные с различными видами погодных явлений, будь то бриз или шквалистый ветер, морось или проливной дождь; с их формой проявления в виде капель, снежинок, градин, порывов ветра; насколько сильно идет дождь или дует ветер и в какую сторону, а также где и когда данное явление можно наблюдать. Подобные ассоциации будут схожи у большинства людей и именно поэтому лексикографическое значение представлено в словарях. Оно отражает социальную сторону значения слова, которая обеспечивает взаимопонимание в процессах познания и общения.

Тем не менее, эксперимент показал, что в сознании носителя языка *погода* связана не только с представлением о погодных явлениях. Для человека является важным, какое влияние оказывают погодные явления: *wet feet* 'мокрые ноги', *mud* 'грязь'; как с ними бороться: *roof* 'крыша', *umbrella* 'зонт'; чем можно заняться в период протекания того или иного погодного явления: *reading* 'чтение', *dancing* 'танцы'; кто подвластен влиянию погодных явлений: *crying children* 'плачущие дети', *dog* 'собака', что отражено в психолингвистическом значении. Индивидуальные реакции, входящие в психолингвистическое значение *погода*, отличаются в силу положительного или отрицательного опыта, пережитого каждым конкретным человеком. Тем не менее, их можно обобщить, что мы и сделали, и дополнить реально существующие в сознании носителей языка связи между семантическими компонентами, закрепленными за определенной звуковой оболочкой. Содержание значения *погода* в сознании носителя языка детерминировано особенностями индивидуального опыта и в силу этого вариативно.

**И. В. Кратёнок** (БГЭУ, Минск, Беларусь)

## ВАРИАТИВНОСТЬ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ДЕСКРИПЦИИ В ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Одной из задач, подсказанной современным развитием лингвистики, является выявление специфики лексикографического описания терминов, как одной из наименее изученной группы слов.

Объектом нашего исследования был выбран один из важнейших терминов финансовой терминологии термин *lien* 'заклад', 'обеспечение займа', 'право удержания имущества за долги'. При всех разных переводных эквивалентах все они связаны с одним и тем же компонентом значения, т. е. 'нечто, что дается как обеспечение возврата денег'. Предполагается, что термины, будучи обозначением понятий специфической области, по своим значениям должны совпадать с понятиями, и, предположительно, дескрипция не должна допускать лексикографических вариаций.

Для проверки данной гипотезы в качестве лексикографических источников были взяты 15 авторитетных толковых словарей английского языка и лексическая база WordNet.

В исследуемых словарях термин *lien* представлен как многокомпонентная структура и количество компонентов варьируется от словаря к словарю. При проведении дефиниционно-сопоставительного анализа в значении термина *lien* было выявлено 12 основных семантических признаков, представленных различными компонентами, которые, однако, наблюдаются не во всех словарях, т. е. разный объем информации передается разным количеством компонентов.

Так, например, наиболее полные дефиниции, содержащие максимальное количество семантических компонентов, выделены в общих словарях LDOCE и MEDFAL. В них содержится по 9 признаков: ‘право’, ‘удерживать, хранить’, ‘имущество’, ‘принадлежность’, ‘лицо’, ‘быть должным’, ‘деньги’, ‘темпоральность’, ‘оплачивать’, ‘гарантия (обеспечение)’. Наименьшее количество признаков зафиксировано в словаре BCFG – 2. Термин *lien* определяется как «claim against a property» (BCFG) – иск к собственности / недвижимости – ‘право и обязательства’, ‘имущество’.

Таким образом, наиболее близкими дефиниции оказываются в общих толковых словарях, а специальные толковые словари дают наиболее полные по своим определениям и примерам дефиниции. Примечательно, что наименьшее количество признаков термина *lien* было зафиксировано в финансовых глоссариях.

Сопоставление дефиниций термина *lien* во всех исследуемых источниках позволило выделить среди них *обязательные* (присутствующие в 100 % дефиниций), *высокочастотные* (зафиксированные в 75 % толкований), *среднечастотные* (в 50 % словарных статей), *низкочастотные* (в 25 % словарных статей) и *единичные* (обнаруженные в дефиниции одного источника). Из них: обязательных признаков – 2, высокочастотных – 3, среднечастотных – 2, низкочастотных – 3 и единичных – 2 признака. Очевидно, что обязательными и наиболее значимыми компонентами и, следовательно, наиболее значимыми в структуре значения, являются 7 признаков: ‘права и обязательства’ (*right*), ‘имущество’ (*property*), ‘оплачивать / оплата’ (*pay*), ‘лицо’ (*person*), ‘деньги’ (*money*), ‘хранить, удерживать’ (*keep*), ‘темпоральность’ (*until*), а замыкают список второстепенные, факультативные, варьирующиеся признаки: ‘принадлежность’ (*possession*), ‘гарантия’ (*security*), ‘быть должным (обязанным)’ (*owe*), ‘давать’ (*grant*) и ‘продавать’ (*sell*). Таким образом, в дефиниции термина работает принцип необходимости, обязательности и факультативности признаков.

Кроме этого, в ряде словарей дается специальная помета, что это юридический термин, что позволяет нам говорить об амбивалентности финансовой терминологии. Во всех используемых словарях искомый термин *lien* имеет одно значение, в основе которого находится компонент ‘залог’, т. е. ‘обеспечение возврата денег’. Однако, как показывает анализ, в разных типах словарей акцентируются различные стороны значения термина: так,

в ODOFB, PBD, DOB, GIG, RFG, WordNet, OALD, LDOCE, CCD, MEDFAL на первом месте стоит компонент 'right' – 'право' (удерживать, брать, получать что-либо), в DOMI 'security interest' – обеспечение залога, в CALD 'official order' – 'официальное право', в BCFG 'claim' – 'иск', в BDOBT 'charge' – 'удержание', в LIBD 'charge or claim' – 'удержание или требование', в LDOBE 'bond or tie' – 'долговое обязательство, связывание условиями'.

Несмотря на специфику термина как определенной лексической единицы, его дефиниция тем не менее варьируется, термин не получает одинаковое определение, он обладает набором дефиниций, значительно отличающихся друг от друга. Проведя анализ 16 дефиниций, можно с уверенностью утверждать, что ни в одном словаре нет абсолютно идентичных дефиниций.

Поэтому становится возможным утверждать, что вариативность наблюдается не за счет трактовки разных значений, а за счет разного видения, разного решения лексикографами вопроса о составляющих значение термина компонентов, разных форм выражения одного и того же понятия.

**С. Е. Кремзикова** (ДонНУ, Донецк)

## ВАРИАТИВНОСТЬ СЕМАНТИКИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЕДИНИЦ КАК РЕЗУЛЬТАТ ДИНАМИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИЗАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПОЗНАНИЯ МИРА

Язык как динамическая система находится в постоянном движении, которому сопутствуют языковые изменения. Способность к варьированию является универсальным свойством языка, проявляющимся как в его структурной организации, так и в процессе функционирования. Вариативность как общее свойство языка изучается различными лингвистическими теориями: в рамках функционализма, структурализма, генеративной лингвистики, коммуникативной лингвистики, когнитивной лингвистики, социолингвистики. В общей форме идеи вариантности были сформулированы лингвистами Пражской школы. Они представляли язык как эластическую стабильность в свойственной ему дихотомии: константности и подвижности. Через термин *вариативность* лингвистам Пражской школы удалось преодолеть разрыв между синхронией и диахронией, показать их взаимопроникновение.

Как известно, морфологическая стабильность и семантические различия комплексных словообразовательных единиц – словообразовательных типов, многозвенных словообразовательных рядов определяются разными валентностными характеристиками производящих основ и аффиксов. Они также связаны с таким понятием, как *лингвокультурный потенциал языковой единицы*, который определяется через номинативную, лексико-грамматическую и функциональную валентность лексических единиц, т. е. через участие последних в процессе именованности и особенности их функционирования [1, с. 48]. Благодаря когнитивной природе, комплексные единицы словообразования способствуют фиксации новых структур знания и объективации определенных концептуальных единств, которые рассматриваются